

Mensaje de la Presidenta

Alison Rodriguez

Colegas miembros de la FIT:

Siguen golpeando sucesos terribles — inundaciones en Nueva Zelanda, terremotos fatales en Turquía y Siria, un trágico accidente de tren en Grecia— y, pese a que sacudidas repentinas como estas siempre han formado parte de la vida, no dejan de ser catastróficas.

Desde la familia FIT, enviamos nuestras condolencias a nuestros miembros afectados por estos sucesos, por la trágica pérdida de vidas y el terrible impacto emocional para los supervivientes. Es especialmente trágica la muerte del traductor y académico turco Ali Ölmez. Nuestro más sentido pésame a su familia, amistades y colegas. En este número le rendimos tributo. Homenajeamos a miembros de la FIT que han trabajado sin descanso y desinteresadamente en labores de rescate y humanitarias, en particular a intérpretes de catástrofes y emergencias de Çeviri Derneği en Turquía y de todas las zonas azotadas por crisis y conflictos.

La concurrida Tercera Conferencia Internacional de Traducción de África (AITCO2023), celebrada en Mombasa, fue fundamental para forjar la colaboración y sentar una base sólida para un Centro Regional de la FIT en África. Creemos firmemente en nuestra misión de conectar a nuestras asociaciones miembro y, para

ello, la FIT quiere celebrar su próximo Foro de Presidentes a mediados de 2023. Estén atentos a las noticias sobre esta y futuras actividades de la FIT, incluido el Foro de Traducción Jurídica, que se celebrará en Spiez (Suiza) los días 8 y 9 de julio de 2023. Contará con trece ponentes de cuatro continentes diferentes, ¡no pueden perderse este foro!

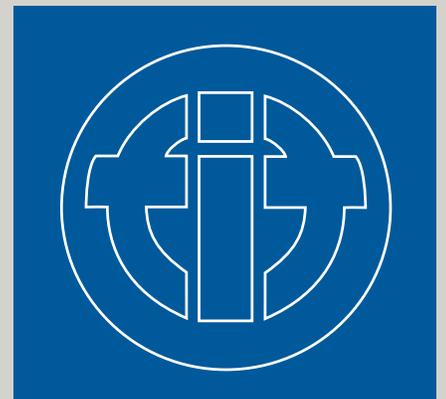
Este año también celebramos el 70.º aniversario de la FIT. Lo haremos en Barcelona (España), en paralelo a la reunión anual de nuestro Consejo, organizada por la Asociación de Traductores e Intérpretes Profesionales de Cataluña (APTIC). Los eventos incluirán un Salón Literario con el Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL) y la celebración del Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor, el 23 de abril, aniversario del fallecimiento de dos grandes de la literatura: Cervantes y Shakespeare. La APTIC lleva planeando este encuentro desde 2019, pero a causa de los oscuros nubarrones de la COVID-19 debió posponerse. Nos asombra y llena de gratitud su increíble perseverancia y su paciente hospitalidad y nos entusiasma reunirnos en Barcelona.

Otro evento sumamente importante de la FIT, que se celebra anualmente, es el Día

Internacional de la Traducción (DIT). El Consejo de la FIT se complace en anunciar el tema elegido para el DIT 2023: «La traducción revela las múltiples facetas de la humanidad». Para conmemorar este 30 de septiembre, deseamos reconocer no solo el importante papel que desempeña la traducción en nuestras vidas, sino también nuestra humanidad común. El año de nuestro 70.º aniversario nos brinda, además, la oportunidad de honrar los múltiples rostros que componen la historia de nuestra federación: una historia de la que podemos enorgullecernos y de la que formamos parte.

Por que trabajemos en conjunto para construir una profesión unida y sostenible a la que nos dé orgullo pertenecer.

Alison Rodriguez, president@fit-ift.org



FIT Europa en el Congreso SCIC-Universities

El XXVI congreso anual SCIC-Universities, organizado por la Dirección General de Interpretación (DG SCIC) de la Comisión Europea, tuvo lugar en Bruselas el 17 y 18 de noviembre de 2022. Este congreso, que reúne a unas 180 personas cada año, de más de 40 universidades y organizaciones internacionales colaboradoras de toda Europa y de algunas instituciones europeas, fue el primer evento presencial de su categoría desde la pandemia y también se retransmitió telemáticamente.

El congreso fue inaugurado con un discurso del Comisario Johannes Hahn, la presentación del Premio Jóvenes Intérpretes a #NextGenerationEUInterpreters y declaraciones de la Directora General de DG SCIC, Genoveva Ruiz-Calavera, la Directora General de Logística e Interpretación de Conferencias (DG LINC) y la Directora

de Interpretación del Tribunal de Justicia de la Unión Europea. El programa incluyó interesantes presentaciones sobre temas diversos, como tecnologías de vanguardia para conferencias híbridas y remotas o nuevas habilidades, retos y expectativas en torno a la profesión: los nuevos requisitos de formación y las pruebas de acreditación para intérpretes, las cambiantes demandas del mercado, la incertidumbre creciente o la importancia de la calidad del sonido.

Tras las presentaciones se celebraron dos sesiones participativas paralelas con tres talleres, en inglés, francés y alemán. Una de ellas tuvo lugar in situ y se centró en la nueva realidad y la formación de intérpretes, y contó con la participación de instituciones y formadores europeos, mientras que la otra fue por vía telemática para estudiantes, y consistió en un intercambio

de retroalimentación, preguntas y solicitudes de las nuevas generaciones de intérpretes. Curiosamente, ambas llegaron más o menos a las mismas conclusiones (para recibir más información, haga clic [aquí](#)).

El evento dio que pensar y resultó sumamente inspirador. Estas fueron las principales conclusiones:

- Existe una gran necesidad de multilingüismo e interpretación tras la COVID-19. De hecho, la interpretación ha cobrado más importancia durante la fase de recuperación.
- La necesidad de interpretación es la misma que siempre; lo que ha cambiado es la forma en la que se celebran las reuniones y conferencias.
- Las reuniones son cada vez más híbridas, y las nuevas tecnologías para

CÓDIGO DE CONDUCTA PARA PARTICIPANTES REMOTOS EN REUNIONES Y CONFERENCIAS MULTILINGÜES

Para aprovechar al máximo su participación y asegurarse de que su mensaje se transmite en todos los idiomas, *¡vigile la calidad de su sonido!*

Todo depende de la conexión

- Para tener una conexión de internet estable y un sonido claro conéctese con un cable Ethernet.
- Si no es posible, únicamente una conexión Wifi muy potente y estable proporciona la calidad de sonido requerida.
- Deje que comprueben su conexión y su sonido antes de la reunión cuando el organizador de la reunión lo invite a hacerlo.

El equipo que marca la diferencia

Es responsabilidad suya utilizar los equipos y la conexión adecuados.

- Utilice un micrófono unidireccional USB de mesa externo.
- No utilice auriculares Bluetooth, auriculares con micrófono incorporado, auriculares del tipo utilizado con "smartphones", micrófonos incorporados en su ordenador personal o en la cámara web, micrófonos omnidireccionales o colectivos ni altavoces.
- Conéctese desde su ordenador. No se conecte desde su teléfono ni desde su tableta.
- Cuando haya conectado un micrófono a su ordenador, seleccione dicho micrófono en los ajustes de audio de la aplicación que vaya a utilizar.

Sepa cuándo le toca

- Hable únicamente cuando le den la palabra.
- Compruebe que su micrófono y su cámara estén encendidos.
- Deje su micrófono apagado siempre, salvo cuando tome la palabra.

Elija el entorno adecuado

- Conéctese desde un lugar silencioso y bien iluminado, similar a una oficina.
- Evite las habitaciones grandes con pocos muebles ya que pueden crear un efecto de eco.
- No se conecte desde interiores ruidosos, ni desde lugares públicos o al aire libre, ni mientras está desplazándose de un lugar a otro. No se conecte sin imagen.
- Tenga en cuenta que los lugares públicos suponen un riesgo para la seguridad puesto que otras personas pueden oírlo.
- Encienda siempre su cámara, las señales no verbales son fundamentales para la comunicación.

Ponga de su parte

- Hable con naturalidad y evite leer en voz alta.
- Si tiene que leer un texto, lea despacio, haga pausas y enuncie con claridad los elementos clave.
- Envíe previamente al organizador de la reunión sus notas orales para que pueda transmitírselas a los intérpretes.

Ayude a los intérpretes a ayudarle

- Respete este código de conducta para que lo entiendan todos los participantes.
- Si su sonido es malo los intérpretes no podrán interpretarlo.
- Para más información, lea la [declaración de exención de responsabilidad](#).



Como trabajamos en estrecha colaboración con el Parlamento Europeo, por favor vea el [siguiente vídeo](#) para más consejos.



Comisión
Europa | Interpretación

reuniones híbridas y remotas requieren nuevas habilidades y mayor flexibilidad de los intérpretes.

- Las reuniones híbridas y remotas también requieren el cumplimiento de un «código de conducta» (ver imagen en la pág. 2) para ponentes remotos. Esto implica que los ponentes cuenten con una conexión y un equipo adecuados para garantizar no solo la transmisión del mensaje, sino también la seguridad de los intérpretes.
- La calidad del sonido es un problema que FIT Europa ha enfrentado desde el comienzo de la pandemia. Hemos realizado dos seminarios web desde entonces y tenemos previsto organizar otro en 2023.
- La UE ha establecido objetivos claros de reducción de emisiones de carbono, y las tres direcciones esperan servir de ejemplo al resto del sector.

Estamos muy agradecidos a estas instituciones europeas, sobre todo a DG SCIC, por haber invitado a FIT Europa al congreso SCIC-Universities de este año.

FIT Europa



Encuesta sobre el apoyo a la salud mental para profesionales de la lengua

Recientemente, FIT Europa colaboró con el University College London Centre for Translation Studies (CenTraS) —miembro asociado de la FIT— y el Dublin City University School of Applied Language and Intercultural Studies (SALIS) para estudiar qué tipos de apoyo en materia de salud mental y bienestar ofrecen las asociaciones miembro de la FIT a intérpretes y traductores que trabajan en contextos de conflictos, emergencias, crisis y desastres. El sucinto informe que recoge los resultados se publicó en enero de 2023.

Se trató de una encuesta piloto que recibió respuestas de un 27 % de las asociaciones miembro de FIT Europa en 2022. Los resultados confirman que hay una atención creciente hacia la necesidad de apoyar el bienestar mental de profesionales que experimentan traumas por su trabajo. Más de la mitad de las personas encuestadas (56,3 %) estaban planificando algún tipo de formación en 2023. Hubo un consenso en que las capacitaciones deberían incluir sesiones con psicólogos y expertos en salud mental.

Proteger la longevidad de las carreras de los miembros, que se ve afectada por crisis económicas y presiones del sector, requiere el apoyo a profesionales que deben trabajar en situaciones estresantes y traumáticas.

Una oportunidad para hacer más y compartir buenas prácticas

Los resultados sugieren que sería oportuno realizar una encuesta global y más amplia a las asociaciones miembro de la FIT y poner el foco en evaluar si la FIT debería publicar pautas relacionadas, propuestas de formación o, incluso, contenidos formativos. El hecho de implicar a las asociaciones que ya brindan apoyo de forma activa a profesionales de la traducción e interpretación que trabajan en contextos traumáticos también podría contribuir a definir prioridades y contenido clave. Entender dónde y cómo trabajan estas personas sería útil para discutir las maneras más efectivas de brindarles apoyo (por ejemplo: formación sobre trauma vicario para intérpretes o sesiones con psicólogos/as para reconocer el impacto del trabajo traumático de traducción e interpretación en el bienestar mental y cómo afrontarlo).

La encuesta puede ser un punto de partida para el debate sobre cómo difundir las buenas prácticas locales para el beneficio de las asociaciones miembro de la FIT en todo el mundo.

Federico M. Federici (CenTraS), John O'Shea, presidente (FIT Europa), Sharon O'Brien (School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University, Ireland)

FIT EUROPE
DUBLIN CITY UNIVERSITY
UNIVERSITY COLLEGE LONDON

TRANSLATING AND INTERPRETING IN CRISIS SETTINGS

TRAINING OPTIONS REPORT

by
Federico M. Federici
Sharon O'Brien
John O'Shea

2023

Portada del informe:
cortesía de los autores

Celebración del DIT en 2023

La traducción revela las múltiples facetas de la humanidad

El Consejo de la FIT se complace en anunciar el tema elegido para el Día Internacional de la Traducción (DIT) 2023: «La traducción revela las múltiples facetas de la humanidad».

Para celebrar el DIT este año, deseamos no solo reconocer el importante papel que la traducción, la interpretación y la terminología desempeñan en la vida de cada persona, sino también nuestra humanidad común.

El tema reconoce las múltiples formas en que la traducción revela un mundo de experiencias humanas que nos permite asomarnos a culturas distintas de las que conocemos. En un momento en que las crisis climáticas y geopolíticas resuenan

en todo el planeta, la traducción también desempeña un papel importante para hacer frente a las amenazas para la paz y la seguridad de las personas y del planeta, así como para la diplomacia y el multilateralismo, el desarrollo sostenible y la ayuda humanitaria, la dignidad humana y los derechos humanos.

En este año en que se cumple el 70.º aniversario de la creación de la FIT, también es una oportunidad para rendir homenaje a las múltiples caras que conforman la historia de nuestra federación. El DIT fue reconocido oficialmente en el 71.º Período de Sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, que adoptó por unanimidad la resolución A/RES/71/288

para conmemorar el 30 de septiembre en toda la red de la ONU, pero la FIT ya lleva más de 30 años celebrándolo.

Esperamos que el próximo 30 de septiembre todos nuestros miembros nos acompañen una vez más para celebrar el DIT.

Al igual que en años anteriores, estamos realizando nuestro concurso anual de afiches para el DIT, en el que invitamos a profesionales del diseño a crear una imagen que rinda homenaje a las múltiples facetas humanas que se vuelven más visibles gracias a la traducción. El plazo de inscripción en el concurso finaliza el 1 de mayo de 2023.

Consejo de la FIT

Certificación de la ATA: en línea y en cualquier momento

En 2022, tras casi 50 años de otorgar certificaciones a profesionales de la traducción, la American Translators Association (ATA) ofreció por primera vez su examen en línea y bajo demanda. Este avance fue la culminación de un proceso de varios años para hacer el examen más accesible y, como en otros casos, la motivación final surgió de las restricciones impuestas por la crisis de la COVID-19.

Durante muchos años, el formato del examen fue un tanto anticuado: aspirantes traducían a mano los textos en una sesión presencial en la que solo se podía utilizar referencias impresas. En 2016, se les permitió usar una computadora portátil y recursos en línea limitados, pero se mantenía el requisito de asistir en persona.

Todo cambió en 2020, cuando fue imposible realizar el examen presencial. La ATA investigó plataformas que podrían utilizarse para exámenes remotos. Descubrimos que la oferta de productos de los potenciales proveedores había aumentado significativamente desde que nos planteamos ofrecer exámenes en línea en 2015. Un gran desafío era encontrar a un proveedor que trabajara

con sistemas de escritura sinistroversos, como el árabe. Pronto descubrimos que ExamRoom. Al podía cubrir nuestras necesidades y ayudarnos a ofrecer el examen a distancia.

El primer examen en línea tuvo lugar en abril de 2021 y, durante el año, se celebraron «sesiones» a distancia programadas. Tras esa experiencia, dimos el paso definitivo e introdujimos la programación a demanda, es decir, las personas aspirantes se inscriben en la ATA y se las dirige a ExamRoom para programar el turno en cualquier horario. Para que funcione, debimos cambiar nuestra estrategia de supervisión: en lugar de vigilar a quienes se inscriban para que no utilicen recursos prohibidos, como DeepL, implementamos un sistema de «recursos permitidos», en el que solo se accede a recursos en línea limitados y cuidadosamente seleccionados. Los fragmentos elegidos también se adaptan según esa lista. Este criterio fue muy exitoso en 2022, ya que se registraron casi tantas personas como prepandemia.

Las ventajas del examen en línea y bajo demanda son innegables. Quienes se

inscriban ya no incurren en gastos de transporte ni alojamiento para dar una prueba presencial. Pueden utilizar la computadora personal en un entorno familiar y realizar el examen en cualquier momento, cualquiera sea su huso horario. La seguridad de los exámenes también mejora, ya que ahora se graban. Además, al revisar las grabaciones, podemos detectar patrones para impulsar cambios que mejoren la experiencia.

La certificación de la ATA sigue siendo muy demandada y ahora está disponible a prácticamente cualquier persona en cualquier lugar. Las organizaciones que deseen ofrecer su acreditación en línea deberían elegir cuidadosamente al proveedor y priorizar la flexibilidad. Además, cualquier evaluación remota no supervisada en forma presencial exige medidas de seguridad robustas, como la supervisión y la grabación del examen, de la pantalla de la computadora y de la actividad en el teclado.

Haga clic [aquí](#) para saber más sobre la certificación de la ATA.

*David Stephenson, CT, coordinador,
ATA Certification Committee (ATA)*

Impugnación de una ley inconstitucional en Alemania

Los intérpretes judiciales certificados en el mundo están acostumbrados a lidiar con normas insatisfactorias relacionadas con la interpretación judicial, y en Alemania las cosas no son distintas. Actualmente, sin embargo, una ley especialmente problemática (conocida por el acrónimo alemán GDolmG) que entró en vigor el 1 de enero de 2023 está causando quebraderos de cabeza a los profesionales de este país.

Durante décadas, la acreditación de intérprete judicial se regía por leyes promulgadas por los estados federales de Alemania (Bundesländer), pero esto cambió a mediados de 2019 cuando el antiguo gobierno de coalición de la canciller Merkel sometió a discusión una propuesta de ley sobre el proceso penal. Como parte de este proyecto legislativo, el Ministerio de Justicia alemán, dirigido por la exministra Christine Lambrecht, consideró oportuno incluir un borrador de la GDolmG en el proyecto de reforma con la intención de introducir normas de acreditación uniformes en toda Alemania.

Por desgracia, la sensatez de este objetivo colisionó con la naturaleza defectuosa del proceso legislativo resultante y de la propia GDolmG. Contrariamente a la práctica habitual, el Ministerio ignoró los comentarios de las partes interesadas, y la Sra. Lambrecht no permitió debates en torno a las críticas expresadas por las asociaciones profesionales ni garantizó una preparación exhaustiva antes de promulgar el proyecto de ley. Cuando este llegó a la segunda cámara parlamentaria



De camino al Tribunal Constitucional Federal de Alemania
Foto: Depositphotos, licencia de ADÜ Nord

alemana (Bundesrat), la situación empeoró: pese a que los abogados del Bundesrat emitieron un dictamen jurídico oficial advirtiendo de la inconstitucionalidad de la propuesta, el comité correspondiente lo ignoró y lo eliminó del orden del día.

Fue entonces cuando la Asociación de Traductores e Intérpretes del Norte de Alemania (ADÜ Nord) decidió impugnar la ley ante el Tribunal Constitucional Federal (Bundesverfassungsgericht). Para empezar, recaudamos fondos y contratamos a un despacho de abogados especializado en derecho constitucional para que preparara un segundo dictamen jurídico sobre la posible inconstitucionalidad de la ley. Este confirmó que cabía la posibilidad de interponer una demanda para declararla nula e identificó fallas jurídicas tanto formales como materiales: el legislador carecía de la competencia legislativa necesaria, la propuesta coartaba desproporcionadamente la libertad básica de los intérpretes

judiciales asentados para ejercer su profesión y, además, discriminaba a traductores y a intérpretes de lengua de señas.

Estas conclusiones nos alentaron, y en el otoño boreal de 2022, comenzamos a recaudar fondos para sufragar los costes legales de la demanda. Cientos de los miles de intérpretes judiciales de Alemania aportaron fondos para apoyar nuestra iniciativa y, en menos de tres meses, recaudamos más de € 45 000. Dos meses después, ya contamos con la participación de tres colegas que actuarán como demandantes y que han firmado un contrato para la preparación y la entrega del escrito de demanda requerido. Tenemos previsto interponer la demanda a principios de abril, y esperamos que el Bundesverfassungsgericht la acepte y falle a nuestro favor.

Quien desee más información puede escribirme a: joerg@adue-nord.de

Jörg Schmidt, presidente de ADÜ Nord

La JST presenta a las personas galardonadas de 2022

En 2022, la Japan Society of Translators (JST) debió cancelar su asamblea general anual y la ceremonia de entrega de premios concomitante por causa de la pandemia. La Comisión de Premios de la JST quiere expresar su reconocimiento a las personas que debían ser galardonadas en dicha ceremonia y sus destacadas obras:

- 59.º Premio Anual de Traducción: Fumiaki Noya, por la traducción al japonés de *El sueño del celta*, de Mario Vargas Llosa, editorial Iwanami Shoten.
- 58.º Premio Anual de Publicación: Jimbun Shoin, por la edición japonesa de *L'Idiot de la famille. Gustave Flaubert de 1821 à 1857*, de Jean-Paul Sartre, en cinco volúmenes.

- Premios especiales de traducción: Yuri Nagura, por la traducción al japonés de *Zinky Boys*, de Svetlana Alexandrovna Alexievich, y Etsuko Nozaka, por la traducción al japonés de *De eikelvreters*, de Els Pelgrom.

¡Enhorabuena!

Atsuko Kanaya (JST)

El APTIF da la bienvenida a nuevos miembros

Este año, el Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF) se complace en recibir a tres nuevos miembros: la Translators and Interpreters Association of Tehran (TIAT), la Hang Seng University de Hong Kong y la Singapur University of Social Sciences (SUSS), con lo que cuenta ya con catorce miembros, más dos observadores. La comisión mixta del APTIF ratificó recientemente estas adhesiones.

Anteriormente conocido como Asian Translators' Forum, el APTIF se creó en 1995 como parte de la FIT para facilitar el intercambio entre profesionales de la traducción, interpretación y los servicios lingüísticos de Asia. Hasta ahora, el foro ha organizado diez reuniones en diversos países de Asia-Pacífico.

La comisión mixta del APTIF se creó en 2016 para hacer del foro una plataforma prominente y sostenible para asociaciones e instituciones de traducción de Asia y Oceanía, y para compartir ideas y promover la traducción y la interpretación.

Miembros plenos del APTIF

- Azerbaijan Youth Translators Association (AYTA)
- Federation of Translators and Interpreters of Macau (FTIM)
- Association of Indonesian Translators (HPI)
- Hang Seng University de Hong Kong (HSUHK)
- Hong Kong Baptist University (HKBU)
- Hong Kong Translation Society (HKTS)
- Indian Translators Association (ITAINDIA)

- Iraqi Translators' Association (ITA)
- Korean Association of Translators and Interpreters (KATI)
- Malaysian Translators Association (MTA)
- Myanmar Translation Network (MTN)
- Singapore University of Social Sciences (SUSS)
- Translators Association of China (TAC)
- Translators and Interpreters' Association of Tehran (TIAT)

Miembros observadores

- New Zealand Society of Translators and Interpreters (NZSTI)
- Australian Institute of Translators and Interpreters (AUSIT)

Liu Junhuan, (TAC)

La ITIA rinde homenaje a Maya Hess, de la Red T

La condición de miembro honorario de la Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) se confiere a una persona que haya contribuido significativamente a la traducción o la interpretación en Irlanda o internacionalmente. Son ya miembros honorarios el premio nobel Seamus Heaney y Jin Di, traductora al chino del *Ulises* de James Joyce.

La ITIA se complace en anunciar la incorporación de Maya Hess en este distinguido grupo durante la ceremonia de entrega de premios organizada por el [Trinity Centre for Literary and Cultural Translation](#) en el [Trinity College Dublin](#) el 23 de febrero de 2023.

Maya es la fundadora y directora general de la [Red T](#), organización sin ánimo de lucro que aboga en todo el mundo por la protección de traductores e intérpretes en situaciones de riesgo, como zonas de guerra, centros y campos de detención, prisiones y lugares políticamente inestables.

Se la reconoce por su incansable labor en la Red T para mejorar la situación de lingüistas que trabajan en entornos donde, según ella, «el simple ejercicio de nuestra profesión nos hace vulnerables a la muerte y la mutilación».

Su constante esfuerzo por incluir a la coalición más amplia posible de socios internacionales en esta vital labor de sensibilización ha permitido fomentar el conocimiento y la concienciación sobre lingüistas en peligro.

En su discurso de agradecimiento, Maya aludió al trabajo realizado por la Red T, como el proyecto de [carta abierta](#), la preparación de dictámenes para casos judiciales y la [guía práctica](#) en zonas de conflicto para traductores/intérpretes civiles y los que emplean sus servicios, creada en colaboración con la FIT



De izda. a dcha.: James Hadley (TCLCT), Mary Phelan (ITIA), Maya Hess (Red T), Annette Schiller (ITIA). Foto: Eithne Bowen (TCLCT)

y la International Association of Conference Interpreters (AIIIC). El objetivo de una de las principales campañas iniciadas por la Red T es obtener una resolución de la ONU que «fomente la creación de un entorno seguro» para nuestros colegas en contextos de alto riesgo. Con este propósito, se pide firmar la [petición](#) para acabar con la persecución de traductores e intérpretes.

Es un honor para la ITIA contar con Maya Hess entre sus miembros honorarios.

Annette Schiller, vicepresidenta de la FIT

IA e interpretación: ¿es este el camino?

Como ingeniero e intérprete de conferencias tengo una perspectiva singular sobre los potenciales beneficios y desafíos de la tecnología y la IA. Considero que debemos fomentarlas por su:

- **Eficiencia:** pueden ayudarnos a trabajar de manera más eficiente y eficaz. Por ejemplo, la traducción automática proporciona a los intérpretes de conferencias traducciones rápidas de frases o conceptos básicos, lo que nos permite enfocarnos en el lenguaje y los matices más complejos.
- **Precisión:** las tecnologías innovadoras pueden ayudarnos a alcanzar una mayor precisión en el reconocimiento de voz o el análisis de textos, de suma importancia en la interpretación jurídica, médica y de ingeniería, donde la precisión es clave.
- **Innovación:** la IA está promoviendo la innovación en muchos sectores, incluido el de los servicios lingüísticos.
- **Accesibilidad:** la IA puede hacer que la información y los servicios sean más accesibles para quienes, de otra forma, tendrían dificultades para acceder a ellos. Por ejemplo, la traducción automática puede facilitar la comunicación entre personas que no hablan el mismo idioma, mientras que las tecnologías de asistencia pueden ayudar a las personas con discapacidad a desenvolverse más fácilmente.

En mi opinión, el sector de los servicios lingüísticos debería prestar más apoyo a

la educación y a la formación, fundamentales para el desarrollo de profesionales con las calificaciones para aprovechar y aplicar estas nuevas tecnologías. Gobiernos y organizaciones deberían invertir en programas especializados que preparen profesionales en nuestro sector.

También debemos ser conscientes de los desafíos potenciales de estas tecnologías. Los más acuciantes son la privacidad y la posible eliminación de puestos de trabajo a medida que la automatización se vuelve más frecuente. Garantizar que la IA se desarrolle y utilice de manera responsable y ética será esencial para maximizar los potenciales beneficios y minimizar las repercusiones negativas.

La tecnología y la IA pueden aumentar los sesgos si no se diseñan adecuadamente, y la automatización puede conllevar la pérdida de puestos de trabajo si no se equilibra con la capacitación y la creación de empleos. Nuestra posición única como profesionales de la lengua nos permite comprender la importancia del diseño y la implementación responsable de dichas tecnologías, y podemos abogar por prácticas y normativas éticas para que se utilicen de forma beneficiosa para la sociedad.

ANTIO Costa Rica ha decidido centrar el Congreso Mundial de la FIT 2025 en las complejidades de la IA. Especialistas de



Photo : Unsplash

diversos campos se reunirán para debatir sobre estas problemáticas emergentes y buscar soluciones: el Congreso proporcionará un espacio para intercambiar ideas y compartir buenas prácticas para desarrollar e implementar la IA de manera responsable, al tiempo que abordará sus desafíos y oportunidades. Esperamos con ansias recibir a la comunidad FIT en Costa Rica en dos años.

En líneas generales, promover la tecnología exige un enfoque polifacético que requiere compromiso y colaboración del sector de los servicios lingüísticos y de profesionales del mundo sobre la base de diversas consideraciones éticas. Trabajando en conjunto podemos crear un futuro mejor para todas las personas.

Ron Araya, presidente de ANTIO Costa Rica

Los Encuentros de la Traducción y la Interpretación: un nuevo evento de la SFT

La [Société française des traducteurs](#) (SFT), sindicato francés de profesionales de la traducción y la interpretación, organiza los días 25, 26 y 27 de agosto en Angers su primer encuentro francófono abierto a colegas de todo el mundo: los *Rencontres de la traduction et de l'interprétation* (RTI).

Su objetivo es reunir e informar a los profesionales de la traducción y la interpretación en activo y en ciernes para ayudarles

en su actividad actual y en su desarrollo futuro.

Este acto, en el que se alternarán conferencias, mesas redondas, talleres, stands y trabajo en red, será una oportunidad para desarrollar competencias profesionales y discutir con compañeros que traducen del o al francés, en un paréntesis fuera del tiempo entre el final de las vacaciones y la vuelta a la actividad.

Los miembros de la FIT se benefician



también de un precio reducido. Para más información: rti.sft.fr

El comité directivo de la SFT

¡Vaya! Una *délégation Monde* en la SFT...

En 2022, la [délégation Monde](#), creada a petición de miembros interesados, se sumó a las 13 delegaciones regionales históricas de la Société française des traducteurs (SFT), el sindicato de traductores e intérpretes profesionales de Francia. Con la incorporación de esta dimensión internacional, las delegaciones de la SFT han pasado de ser «regionales» a ser «territoriales».

¿Por qué se ha creado una delegación de este tipo? Traductoras, traductores e intérpretes que residen fuera de Francia pueden afiliarse a la [SFT](#) bajo determinadas condiciones en calidad de miembros asociados. La *délégation Monde* se creó para que estos miembros puedan informarse con suficiente antelación de las actividades organizadas en Francia y planificar así su participación de forma más

fácil. También les permite disponer de su propio canal de intercambio y organizar actividades que respondan a algunas de sus necesidades específicas.

Con más de 140 miembros, la *délégation Monde* reúne a personas procedentes de países de todo el mundo, en especial de Australia, Italia, España, Reino Unido y Estados Unidos, y algunas de ellas representan activamente a la SFT en el extranjero. Para el año 2023, se ha elegido a tres representantes establecidos en Alemania, Italia y Suiza. De este modo, los miembros de la SFT que trabajan en Europa están bien representados, pero ¿qué hay de miembros de otros continentes? Toda contribución o participación para reunir a traductores e intérpretes que traduzcan del o al francés en su país, como para poner en contacto a intérpretes que hablen

francés como lengua B o C con el fin de facilitarles su práctica, informar sobre las formaciones u organizar eventos sobre el francés o Francia en una fecha señalada, como el Día Internacional de la Traducción en septiembre o el 14 de julio ¡y para organizar eventos con y dentro de la delegación mundial de la SFT es bienvenida. En esta nueva delegación se hará todo lo posible para ampliar las tres misiones del sindicato a escala internacional (reunir, informar y apoyar) y reforzar las actividades entre organizaciones e internacionales con otros miembros de la FIT. Se dispone ya de un marco general, definido en el reglamento interno de la SFT, y solo queda darle vida por todos los lugares donde residen miembros de esta delegación. Si desea más información o quiere proponer ideas, escriba a la *délégation Monde*: delegation.monde@sft.fr

Nonny Bamba, representante de la délégation Monde SFT, y Orane Desnos, responsable de comunicación de la SFT

Financiación para formación y acceso a la profesión en Quebec

A lo largo de tres años, el Ministère de l'Immigration, de la Francisation et de l'Intégration (MIFI) ha destinado USD 864 772 a la Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Quebec (OTTIAQ) como parte del *Programme d'aide à la reconnaissance des compétences* para que convertirse en profesional de la lengua sea más fácil en esa provincia.

«Este voto de confianza del MIFI afirma el gran profesionalismo de los y las lingüistas de la OTTIAQ. Esta financiación nos permitirá adaptar nuestras herramientas para responder mejor a las necesidades de las personas que inmigran», señaló Donald Barabé, traductor certificado y presidente de la OTTIAQ.

Este proyecto está alineado con los objetivos del MIFI de acortar el tiempo del proceso de reconocimiento de competencias y mejorar su tasa de éxito. El MIFI apoya la iniciativa de la OTTIAQ para garantizar que migrantes puedan ejercer su profesión lo antes posible tras su llegada a Quebec.

A grandes rasgos, el programa de financiación del MIFI brinda apoyo a asociaciones profesionales, instituciones educativas y otras organizaciones especializadas en el reconocimiento de competencias para desarrollar e implementar herramientas, servicios y actividades que agilicen y faciliten el

reconocimiento de las competencias adquiridas por los migrantes en el extranjero.

Algunos ejemplos de proyectos idóneos:

- Cursos de actualización especializados o personalizados, incluidos los materiales educativos, para ejercer una profesión u oficio (que esté o no regulado) en Quebec;
- Cursos de actualización en línea (aprendizaje a distancia) sobre habilidades necesarias para ejercer una profesión u oficio (que esté o no regulado) en Quebec;
- Herramientas, servicios o cursos de actualización para acortar la duración de las pasantías requeridas por asociaciones profesionales u otros organismos reguladores;
- Formación en la evaluación de las cualificaciones profesionales enumeradas en el párrafo 5 del artículo 62.0.1 del Código Profesional, para quienes busquen obtener certificación de una asociación profesional;
- Apoyo educativo para mejorar el reconocimiento de competencias y acelerar el proceso de obtención de una licencia o permiso para ejercer en el caso de migrantes formados en el extranjero;
- Herramientas, incluidos grupos informativos, para ayudar a preparar exámenes requeridos por asociaciones

profesionales y aumentar el porcentaje de aprobaciones;

- Formación o guías de aprendizaje autónomo para migrantes formados en el extranjero;
- Herramientas para evaluar la formación y experiencia laboral de migrantes en el extranjero, como cuestionarios de autoevaluación, entrevistas estructuradas, exámenes y cursos de validación de competencias;
- Una plataforma colaborativa para recopilar recursos sobre el reconocimiento de competencias de migrantes y compartir datos cuantitativos sobre procesos de reconocimiento de competencias;
- Marcos de competencias necesarios para ejercer una profesión u oficio (que esté o no regulado) en Quebec;
- Contenido de las páginas web de asociaciones profesionales u otros organismos reguladores exclusivamente dedicado a migrantes formados en el exterior y, por lo tanto, considerado comprensible para dichas personas;
- Sesiones informativas, videos cortos y guías sobre el proceso de reconocimiento de competencias.

Nora Azouz, OTTIAQ, nazouz@ottiaq.org

En recuerdo de Ali Ölmez

Lamentamos profundamente comunicar a nuestros colegas el fallecimiento del traductor y académico Ali Ölmez, quien perdió la vida en los devastadores terremotos que sacudieron el suroeste de Turquía el pasado 6 de febrero. Los dos terremotos, que tuvieron lugar con nueve horas de diferencia con magnitudes de 7,7 y 7,6, respectivamente, en la escala de Richter, acabaron con la vida de miles de personas. Antakya, en la provincia de Hatay, ocupa un importante lugar en la historia de Turquía y del mundo, y fue una de las ciudades más afectadas por los terremotos. Ali fue una de las muchas personas que perdieron la vida en este lugar, y hoy queremos compartir esta pequeña biografía en recuerdo de nuestro apreciado colega.

Ali Ölmez nació en 1988 en İskenderun, Hatay; se graduó en Traducción e Interpretación por la Universidad de Marmara (Estambul) en 2010. Trabajó como profesor en la Universidad Gedik de 2011 a 2013, y, en 2014, pasó a formar parte del Departamento de Lenguas y Culturas Extranjeras en la Escuela Vocacional de Ciencias Sociales de la Universidad Niğde Ömer Halisdemir, donde también ejerció como director de departamento.

En 2017, Ali empezó el master en Traducción en el Instituto de Ciencias Sociales de la Universidad Mersin, donde terminó su tesis (*A Translation Competence-Based Analytic Scoring Rubric Sample in Translation Studies*) en 2020. Centró su investigación en áreas como la competencia traductora y la formación de traductores. Dentro del Departamento de Traducción Aplicada en Inglés de la Universidad Niğde Ömer Halisdemir, impartió materias como Introducción a la Traducción, la traducción de textos de ciencias sociales o la traducción de textos comerciales y financieros.

Además de su experiencia como docente y traductor, Ali también fue un investigador diligente y productivo que, en 2020, se matriculó en un doctorado en Traducción en el Instituto de Ciencias Sociales de la Universidad de Estambul. Su investigación sobre la evaluación de metatextos en traducciones del Corán desde la



perspectiva de la estética de la recepción estaba en curso cuando perdió la vida trágicamente.

Expresamos nuestro más sentido pésame a sus familiares, amigos, colegas y estudiantes en estos momentos tan duros; todas las personas que tuvieron el gusto de conocerlo lo echarán muchísimo de menos.

Intérpretes voluntarios para emergencias y catástrofes en Turquía

Más de 200 intérpretes que trabajan para la Emergency and Disaster Volunteer Interpreters Organisation, afiliada a la Translation and Interpreting Association de Turquía (CD), han sido asignados a diversas áreas en la zona este y suroeste de este país, donde han asistido a más de 100 equipos extranjeros de rescate y ayuda humanitaria en al menos diez combinaciones lingüísticas. Si desea más información, consulte [esta página](#) en el sitio web de la CD.

Fatih İköz (CD)

¡El gigante de la traducción ha despertado!

Es sabido que el continente africano suele quedarse atrás en muchos aspectos, y esto incluye el ejercicio de nuestra profesión. Al repartir el pastel de la traducción, África se lleva una porción pequeña en comparación con el resto del mundo. Pero no todo está perdido... ¡El gigante ha despertado!

La East Africa Interpreters and Translators Association (EAITA) se fundó en 2016 y, algunos años después, empezó a organizar conferencias internacionales de traducción en la región para empoderar a sus miembros y crear oportunidades para

hacer contactos. Las primeras dos conferencias tuvieron lugar en Nairobi (Kenia) en 2019 y en Arusha (Tanzania) en 2020.

El 10 y el 11 de febrero de 2023, traductores e intérpretes se reunieron en la ciudad de Mombasa, conocida por sus playas, para hablar sobre traducción. Hubo asistentes y ponentes de África, Europa e incluso las Bahamas y Nueva Zelanda. 90 profesionales de la lengua, incluidos 23 ponentes, participaron de esta animada conferencia: *Third Africa International Translation Conference* (AITCO2023).

Si bien en África hay muy pocas

asociaciones de traductores, al menos cuatro de ellas estuvieron representadas: la EAITA, el South African Translators' Institute (SATI), la Association de traducteurs et interprètes professionnels du Congo (ATIPCO) y la Ghana Association of Translators and Interpreters (GATI). La conferencia recibió una amplia cobertura en los medios de comunicación e incluso en televisión.

AITCO2023 contó con una de las vicepresidentas de la FIT: la profesora Eleanor Cornelius, de Sudáfrica. Como encargada del discurso inaugural, expresó la necesidad de establecer un Centro Regional de la FIT

en África y su deseo de que el logotipo de FIT África aparezca en el material promocional de la próxima conferencia AITCO. Su discurso dio que hablar, especialmente sobre la posición que ocupan las lenguas africanas en el sector de la traducción a escala mundial y su representación en el espacio digital. El discurso de clausura estuvo a cargo del Dr. Omboga Zaja, profesor y profesional de la traducción de la Universidad de Nairobi, quien destacó la necesidad de que los profesionales de la lengua

se especialicen en campos concretos. Además de las sesiones de la conferencia, hubo dos cenas: una para hacer contactos y una de gala, en la que sus asistentes pudieron conocerse e intercambiar información para futuras colaboraciones. Una característica única de las conferencias AITCO es la oportunidad de ir de excursión a maravillosas reservas cinegéticas y naturales de África. Este año, visitaron el Parque Nacional de Tsavo East Park y el Parque Nacional de Nairobi. Aquellas personas que

estuvieron más tiempo en Kenia también visitaron el Centro de Jirafas de Nairobi. África es conocida por amar el canto y el baile, y la música no cesó. Los asistentes cantaron y bailaron en todo momento. Recordaremos por siempre la calidez, la diversión y las risas que hicieron que esta conferencia fuera tan especial.

La próxima conferencia AITCO será en Kigali (Ruanda) o Zanzíbar (Tanzania) en febrero de 2024. Pronto harán el anuncio.

Alfred Mtawali, presidente emérito de EAITA

Hacia la creación del Centro Regional África

En las últimas semanas se han logrado grandes avances para cumplir el sueño de la FIT de crear el Centro Regional África. Los días 10 y 11 de febrero, se celebró la tercera Africa International Translation Conference (AITCO2023) en la exótica localidad de Mombasa, Kenia, ¡y fue un evento inolvidable!

La conferencia se realiza todos los años gracias a la [East Africa Interpreters and Translators Association](#) (EAITA), una asociación vibrante fundada en 2016 para satisfacer las necesidades transfronterizas de traductores e intérpretes de Kenia, Uganda, Tanzania, Ruanda y Burundi. La EAITA es miembro de la FIT y tiene una gran presencia en África. Cuenta con un equipo directivo bien organizado, joven y comprometido, además de una membresía activa y apasionada que desea ver crecer a la profesión y formalizar las redes del continente. Debemos reconocer el trabajo realizado por Alfred Mtawali para formar esta asociación regional, además de su mentoría y generosidad al asistir a prometedores traductores e intérpretes. Sin duda, ¡es un gran defensor de la profesión en África!

La conferencia recibió a ponentes y participantes de todo el mundo (ver el

artículo de Alfred Mtawali en esta edición de Translatio). Como vicepresidenta de la FIT, tuve la oportunidad de dar el discurso de apertura, en el que compartí información sobre la posición y la cuota de mercado de África en la industria mundial de la traducción, y sobre la relación entre idiomas africanos y coloniales, particularmente, en el entorno digital (información cortesía de CSA Research, una compañía estadounidense de investigación). Parte de mi discurso se centró en la función que cumplen las asociaciones profesionales de traducción en la industria en general y la importancia de establecer el Centro Regional África.

Los resultados más notables de esta conferencia fueron la oportunidad de establecer contactos y los avances logrados para fundar un Centro Regional, que se alinean con la creación de un Foro Africano en 2020. En la actualidad, la FIT cuenta con seis asociaciones miembro en África:

- East Africa Interpreters and Translators Association (EAITA)
- South African Translators' Institute (SATI)
- Association des professionnels de la traduction et de l'interprétation du Cameroun (APTIC)



Eleanor Cornelius durante la apertura de la conferencia. Foto: Emmanuel Riziki

- Association de traducteurs et interprètes professionnels du Congo (ATIPCO)
- Association sénégalaise des traducteurs (ASTRA)
- Asociación de Traductores e Intérpretes de Mozambique (ATIM)

La membresía de la ASTRA y la ATIM se ratificaron en el Congreso Estatutario más reciente, que tuvo lugar en Varadero, Cuba.

A finales de 2022, el Grupo de Trabajo de Desarrollo de Asociaciones de la FIT se reunió con estos miembros y acordaron que los estatutos del Centro Regional se redactarían prestando especial atención al contexto único de África y a sus necesidades y expectativas particulares. Todos los miembros africanos contribuirán a la creación del documento fundacional para garantizar que esté ampliamente respaldado y aceptado por las partes relevantes.

¡Viva África!

Eleanor Cornelius, vicepresidenta de la FIT y representante de África



Los participantes de AITCO2023. Foto: Emmanuel Riziki

Celebración del 50.º aniversario de AGIT

El 4 de febrero, la Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT) celebró su aniversario número 50.

La actual presidenta, Magíster Silvia Patricia Ovalle de Ardón, dio las palabras de agradecimiento y bienvenida a 182 asistentes que se hicieron presentes para celebrar este magno evento en el Hotel Barceló de la ciudad de Guatemala.

Se compartió una presentación en la que se expuso una breve explicación del surgimiento y la fundación de la AGIT, así como una línea de tiempo que incluía la fotografía y el nombre de cada uno de los 16 presidentes que han dirigido esta organización, junto con sus aportes de mayor trascendencia para la historia de la asociación. Y como toque final de la presentación, se insertaron los videos de felicitaciones que amablemente enviaron las asociaciones hermanas de la AGIT y autoridades de FIT LatAm y FIT.

Se rindió un homenaje al licenciado Ernesto Falla, fundador de la AGIT, quien recibió calurosos aplausos por parte de la membresía, su familia y amigos que le acompañaron. Seguidamente, se llevó a cabo la entrega de placas conmemorativas y medallas a los miembros honorarios (vitalicios): Lic. Fernando Linares Beltrarena, Lcda. Sheila Wilkin, Lcda. Ana Herreras, Lic. Evelio Cuadrado y Lcda. Alcira García-Vassaux, por su extraordinaria contribución.

Por primera vez en la historia de la AGIT, se llevó a cabo una ceremonia de juramentación grupal de nuevos miembros y la imposición de pines distintivos de solapa; un momento muy esperado y emotivo.

Acto seguido, se disfrutó de una cena de gala en donde se tuvo la oportunidad de compartir con miembros, colaboradores y amigos que acompañaron. Como buenos latinos, y para cerrar con broche de oro, no podía faltar la apertura del baile, en el cual, olvidando por un momento la traducción y la interpretación, los



De izq. a der.: primer presidente electo, Lcdo. Fernando Linares; presidenta actual, MSc. Silvia Patricia Ovalle de Ardón; fundador, Lcdo. Ernesto Falla. Foto: Lcda. Karen Gabriela Solís Pérez

apasionados del ritmo se dedicaron a la expresión corporal.

De este modo decimos: ¡Feliz cumpleaños AGIT! Y que sean muchos años más compartiendo la pasión por la traducción y la interpretación.

Magíster Silvia Patricia Ovalle de Ardón, presidenta de AGIT

VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro

Del 20 al 23 de abril de 2023 en Palais Rouge, Buenos Aires (Argentina)

El próximo Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación será un esperado reencuentro con colegas, después de los años de pandemia y virtualidad, que dará la bienvenida a profesionales de Latinoamérica y el mundo. Una oportunidad para compartir y actualizarse con las ponencias e investigaciones de especialistas que enriquecen la profesión. El evento rinde homenaje al 50.º aniversario del CTPCBA e incluirá una celebración especial por el 20.º aniversario de la creación del CRAL (Centro Regional

América Latina de la FIT), antecesor de FIT LatAm. Contará con asistentes especiales de España, Francia, Canadá, Reino Unido y Argentina, y ponentes de renombre de Estados Unidos y Argentina, además del auspicio de importantes organizaciones, como la AIIC.

Con un completo programa de cuatro días que cubre una amplia gama de facetas profesionales y especialidades de la traducción, interpretación y terminología, el VII Congreso será un ámbito propicio para el intercambio con colegas, la



capacitación continua y el afianzamiento de las redes profesionales. Es importante destacar que el evento continúa una extensa trayectoria de congresos internacionales y foros especializados que se remonta al año 1996, cuando el CTPCBA organizó su I Congreso Latinoamericano.

¡Aún estás a tiempo de participar! Más info en: www.traductores.org.ar/viicongreso/

Por consultas, escriba a:

informes@congresosctpcba.org.ar

Comité Organizador CTPCBA

La era digital de la traducción certificada

Como parte de la aplicación de medidas que contribuyan a optimizar las labores profesionales de los traductores colegiados, el Colegio de Traductores del Perú (CTP) implementó, desde julio de 2020, una nueva modalidad virtual de la Traducción Certificada denominada Traducción Certificada Digital (TCD). Esta alternativa utiliza modernos recursos tecnológicos y de seguridad informática para responder a la creciente demanda de servicios de traducción cada vez más dinámicos y accesibles para la comunidad usuaria.

La implementación de la TCD coincidió con las exigencias de la nueva normalidad a consecuencia de la pandemia ocasionada por la COVID-19, ya que redujo el contacto físico entre el usuario y el traductor al tratarse de un documento en formato digital (PDF). En ese sentido, la TCD —al ser creada en una plataforma virtual, firmada y legalizada digitalmente— no representa mayores riesgos para la salud de quienes interactúan en el servicio de traducción.

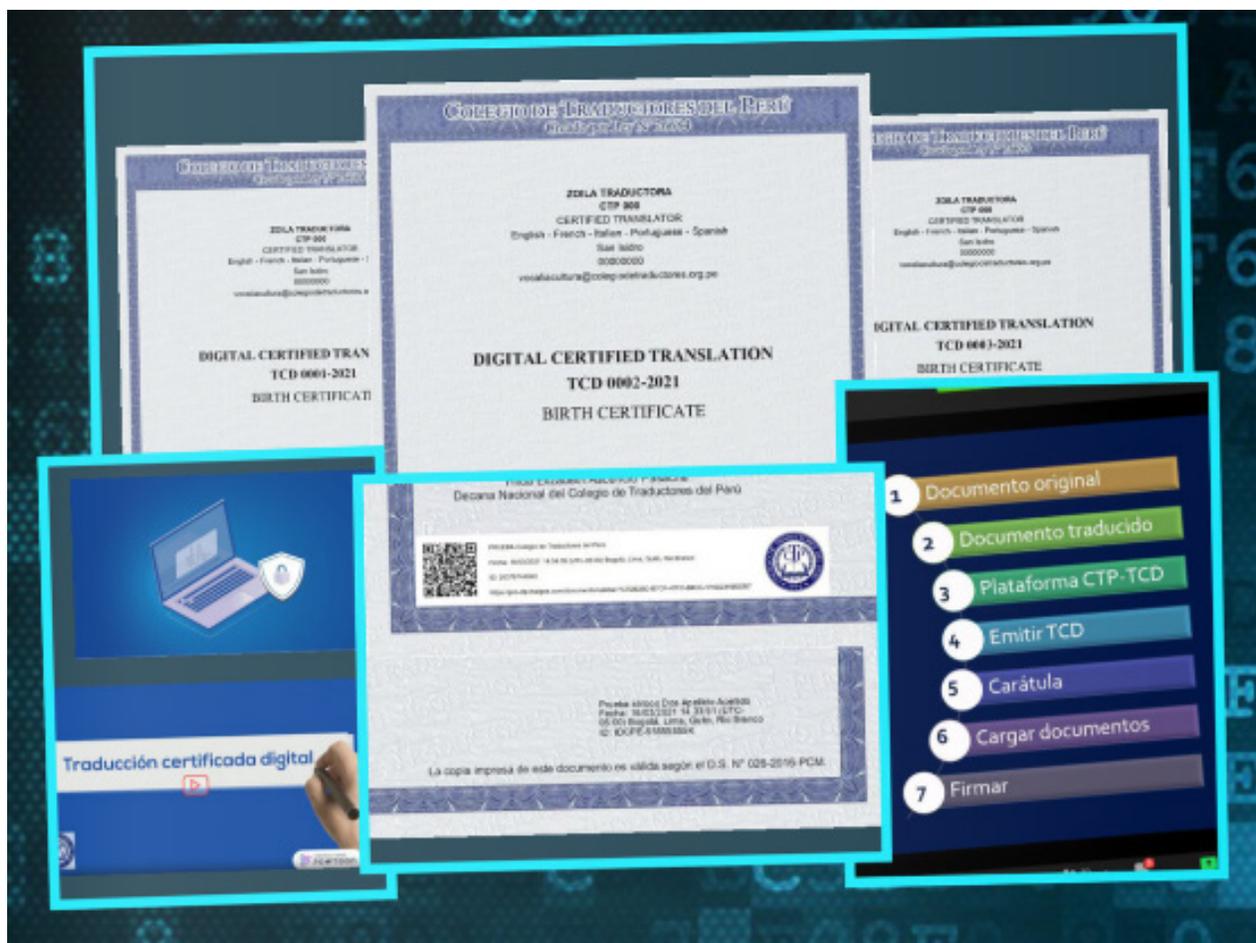
El proceso de emisión de la TCD se ejecuta íntegramente de forma digital a través de la plataforma CTP-TCD, en donde se habilita una carátula digital y se cargan tanto la traducción realizada como el documento original. Luego, el sistema enlaza los elementos automáticamente, aplica la firma digital del/ de la traductor/a y un código de verificación QR en cada una de las páginas e incluye la legalización de la firma del/ de la traductor/a en la carátula. El producto final es un PDF que se puede descargar y enviar al cliente. De esta manera, los colegiados se benefician de la inmediatez de los procesos de producción y dotan de seguridad y autenticidad a sus traducciones con un código de verificación QR y su firma digital.

Desde el lanzamiento de la TCD, el CTP ha llevado a cabo una serie de charlas informativas orientadas a la difusión de esta nueva modalidad de traducción. Estas charlas, dirigidas a los colegiados usuarios de la TCD y, en general, a todos los colegiados interesados en usar la plataforma, cuentan

con la presencia de un representante de la empresa desarrolladora de la plataforma y de representantes del Consejo Nacional. Durante estas sesiones, los asistentes tienen la oportunidad de hacer consultas específicas sobre la plataforma y comentar algunas experiencias e incidencias durante el proceso de emisión de la TCD.

Actualmente, contamos con 202 miembros del CTP con firma digital, y en total se han llegado a emitir más de 91 000 traducciones certificadas digitales en diversas combinaciones lingüísticas. Esta modalidad ha permitido a los colegiados mejorar su productividad laboral y contribuir a dinamizar los procedimientos administrativos para los usuarios. Se espera que la consolidación del reconocimiento de la TCD por las organizaciones públicas y privadas permita continuar con un escenario favorable para los colegiados y usuarios de la TCD.

*Andrea Valenzuela / Diana Carrillo
Comisión de prensa del CTP*



Crédito: Carátula del Boletín Traduceando n.º 13 del CTP

KATI presenta un nuevo juramento de conducta profesional

En el marco de la celebración de su XV aniversario, la Korean Association of Translators and Interpreters (KATI) organizó una serie de conferencias y talleres virtuales en 2022 titulados «Digital Literacy Academy for Translators and Interpreters». La serie de cuatro conferencias de la academia proporcionó a sus participantes una idea general de las últimas tecnologías y programas de traducción e interpretación, incluidas la traducción asistida por ordenador (TAO), la interpretación asistida por computadora (IAC) y las plataformas y los programas terminológicos, como ChatGPT, que pueden utilizarse para preparar encargos de interpretación.

Cerca de 120 participantes del mundo académico y de la industria formaron parte del *Interpreting Technology Workshop*, el último evento virtual de la serie, que tuvo lugar el 25 de febrero y se transmitió desde un salón de conferencias en la Universidad Chung Ang (Seúl).

Un momento destacable de la conferencia final fue la presentación del Juramento para Traductores e Intérpretes de la República de Corea, que describe los fundamentos de la conducta profesional, como el compromiso con la calidad, la confidencialidad, la neutralidad, la colegialidad, la dignidad profesional y el cumplimiento de las obligaciones contractuales. Los miembros de KATI deberán prestar este juramento cuando se afilien a la asociación, y también se realizará al completar algunos programas de traducción e interpretación en Corea. Este juramento nos recuerda la importancia de la ética profesional en una era donde la tecnología y la inteligencia artificial están desempeñando un papel cada vez más importante.

Silhee Jin, presidenta de KATI

La presidenta Silhee Jin toma un nuevo Juramento de Conducta Profesional a los miembros de KATI (Foto: Minjae Song)



Juramento para traductores e intérpretes

Como profesional de la interpretación y la traducción de la República de Corea, juro que:

Mantendré la confidencialidad de la información de mis clientes. En particular, no utilizaré información que no sea pública para obtener un beneficio personal.

Mantendré la neutralidad entre las partes. Específicamente, no tendré prejuicios contra ninguna de las partes ni interpretaré de forma sesgada entre partes opuestas.

Me esforzaré por proveer traducciones e interpretaciones de la máxima calidad. Para ello, comunicaré al cliente lo necesario para completar la tarea, no aceptaré ningún encargo que supere mis capacidades y me preparé de la mejor manera para realizar el trabajo aceptado.

Mantendré la dignidad profesional para contribuir a elevar el estatus profesional de traductores e intérpretes. Concretamente, me esforzaré por generar confianza y evitaré palabras y comportamientos que dañen el estatus profesional de traductores e intérpretes.

Trataré a mis colegas traductores e intérpretes con respeto y camaradería. En este sentido, me abstendré de hablar en forma negativa sobre mis colegas traductores e intérpretes ante nuestros clientes y ofreceré mi ayuda cuando sea necesario.

Cumpliré con mis deberes y responsabilidades para con mis clientes. En particular, informaré sin demora si me resulta difícil realizar una tarea dadas mis capacidades y circunstancias, y cumpliré fielmente mis responsabilidades relativas al trabajo aceptado.

TRANSLATIO • Boletín FIT



Marzo 2023
No. 1

Directora Editorial: Alison Rodriguez

Redactores y revisores: María Galán Barrera, Sabine Citron, Philippa Hammond, Marie-Christine Guyon, Ben Karl, Anne Marais, Nicolas Marie, Astrid Méliete, Sandrine Merle, Sandra Mouton, Daisy Newsome, Marita Propato, Katy Robinson, Isabel Sacco

Traductores: Carolina Chiarello, Kegan Gates, Lucía Giulietti, Jo Heinrich, Nicolas Marie, Astrid Méliete, Valentina Mekler, Elisabeth Monrozier, Inmaculada Ortiz, Emma Plested, Aída Ramos

Director de Arte: Jaroslav Soltys

Contacto: translatio@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Sede: c/o Regus, c/o HQ, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

<https://www.fit-ift.org/> ISSN 1027-8087

Todos los artículos de *Translatio* son responsabilidad de sus autores. Las reflexiones y opiniones expresadas en esta publicación pertenecen únicamente a los autores de los artículos y no necesariamente reflejan la posición ni las políticas de la Federación Internacional de Traductores (FIT).